

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nA morAlakimpa-dEvagAndhAri

In the kRti ‘nA morAlakimpavEmi’ – rAga dEvagAndhAri (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to turn a deaf ear to his prayers. This is a nindA-stuti.

P nA mor(A)lakimpav(E)mi SrI rAma

A nI mahimalu vini vini nEn(e)ntO nera nammiti (nA)

C1 oka vana caruD(a)la nADu sahOdara bAdhalu  
tALaka moral(i)Da brOcitivi tanaku <sup>1</sup>sugrIvamu kAdA (nA)

C2 oka niSi caruD(a)nna mATal(O)rvaka <sup>2</sup>SaraN(a)nag(A)  
Suka vacanamulaku nAdu palukul(a)nni <sup>3</sup>vibhIshaNamA (nA)

C3 pUsalu kUrcina(y)aTuvale pUni bhajincaga  
Asalu gala tyAgarAju dAsuD(a)nucu telisi (nA)

Gist

O Lord SrI rAma!

Why is that You won’t listen to my entreaty?

Having again and again heard of Your greatness, I trusted You totally.

That day, when a forest dweller (sugrIva), unable to bear troubles created by his brother, complained, You protected him.

Isn’t it that I too have a fine throat (sugrIva)?

When a night prowler (vibhIshaNa), unable to bear the words uttered by his elder brother, sought Your refuge,

for those parrot-like sweet words (of vibhIshaNa), do all my words sound hoarse (vibhIshaNa) to You (that You protected him and not me)?

I resolutely chant Your names (unceasingly) like beads strung in a rosary;

Even after knowing that this tyAgarAja, having ardent desire (towards You), is Your servant, why is that You won't listen to my entreaty?

#### Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Why is that (Emi) You won't listen (Alakimpavu) to my (nA) entreaty (mora) (morAlakimpavEmi)?

A Having again and again (vini vini) heard of Your (nI) greatness (mahimalu), I (nEnu) trusted (nammiti) You totally (entO nera) (nEnentO).  
O Lord SrI rAma! Why is that You won't listen to my entreaty?

C1 That day (ala nADu) when a (oka) forest (vana) dweller (caruDdu) (caruDala) (sugrIva), unable to bear (tALaka) troubles (bAdhalu) created by his brother (sahOdara), complained (moralu iDa) (moralIDa), You protected (brOcitivi) him;

isn't it (kAdA) that I (tanaku) too have a fine throat (su-grIvamu)?  
O Lord SrI rAma! Why is that You won't listen to my entreaty?  
(You protected sugrIva – beautiful necked; I too have sugrIva – fine throat. But, You are not showing similar mercy towards me.)

C2 When a (oka) night (niSi) prowler (caruDdu) (vibhIshaNa), unable to bear (Orvaka) the words (mATalu) (mATalOrvaka) uttered by his elder brother (anna) (caruDanna), sought (anaga) Your refuge (SaraNu),

for those (A) (SaraNanagA) parrot-like (Suka) sweet words (vacanamulaku) (of vibhIshaNa), do all (anni) my (nADu) words (palukulu) (palukulanni) sound hoarse (vibhIshaNamA) (literally terrifying) to You (that You protected him and not me)?

O Lord SrI rAma! Why is that You won't listen to my entreaty?  
(You protected vibhIshaNa – one with a terrifying voice; but You are not showing similar mercy towards me; is it because my words sound hoarse – vibhIshaNa?)

C3 While I resolutely (pUni) chant (bhajincaga) Your names (unceasingly) like (aTuvale) beads (pUsalu) strung (kUrcina) (kUrcinayaTuvale) in a rosary, even after knowing (telisi) that this tyAgarAja (tyAgarAju) having ardent desire (Asalu gala) (towards You) is (anucu) Your servant (dAsuDu) (dAsuDanucu),

why is that You won't listen to my entreaty?

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – SaraNanagA Suka vacanamulaku – SaraNanagA Suka vacanamulagu - SaraNanagA Suka vacanamulO - SaraNanagA Suka vacanamulOlavi : If 'vacanamulagu' is correct, then it will be translated as 'do all my parrot-like sweet words sound hoarse (terrifying) to You?'

References –

Comments -

<sup>1</sup> – sugrIva – In all the books this has been taken to mean 'fine voice'. As per Sanskrit and Telugu Dictionaries 'grIva' does not have such a meaning. However, the implied meaning being 'fine voice' or 'fine throat', it has been translated accordingly.

<sup>1</sup> - sugrIva – <sup>3</sup> - vibhIshaNa – SrI tyAgarAja uses these proper nouns in their literal meaning to convey his message. Both the examples refer to elder

brothers of the subjects – vAli and rAvaNa respectively. It is possible that SrI tyAgarAja is implying that he too is facing similar problems from his brother. Please refer to kRti 'A daya SrI raghu vara' rAga Ahiri, wherein SrI tyAgarAja refers to troubles faced by him from his elder brother.

## Devanagari

- प. ना मो(रा)लकिम्प(वे)मि श्री राम  
अ. नी महिमलु विनि विनि ने(ने)न्तो नेर नम्मिति (ना)  
च1. ओक वन चरु(ड)ल नाडु सहोदर बाधलु  
ताळक मोर(लि)ड ब्रोचितिवि तनकु सु-ग्रीवमु कादा (ना)  
च2. ओक निशि चरु(ड)न्न माट(लो)र्वक शर(ण)न(गा)  
शुक वचनमुलकु नादु पलुकु(ल)न्नि विभीषणमा (ना)  
च3. पूसलु कूर्चिन(य)टुवले पूनि भजिञ्चग  
आसलु गल त्यागराजु दासु(ड)नुचु तेलिसि (ना)

## English with Special Characters

- pa. nā mo(rā)lakimpa(vē)mi śrī rāma  
a. nī mahimalu vini vini nē(ne)ntō nera nammiti (nā)  
ca1. oka vana caru(ḍa)la nāḍu sahōdara bādhalu  
tāḷaka mora(li)ḍa brōcitivi tanaku su-grīvamū kādā (nā)  
ca2. oka niśi caru(ḍa)nna māṭa(lō)rvaka śara(ṇa)na(gā)  
śuka vacanamulaku nādu paluku(la)nni vibhīṣaṇamā (nā)  
ca3. pūsalu kūrcina(ya)ṭuvale pūni bhajiñcaga  
āsalu gala tyāgarāju dāsu(ḍa)nucu telisi (nā)

## Telugu

- ప. నా మొ(రా)లకిమ్ప(వే)మి శ్రీ రామ  
అ. నీ మహిమలు విని విని నే(నె)న్తో నెర నమ్మితి (నా)  
చ1. ఒక వన చరు(డ)ల నాడు సహోదర బాధలు  
తాళక మొర(లి)డ బ్రోచితివి తనకు సు-గ్రీవము కాదా (నా)  
చ2. ఒక నిశి చరు(డ)న్న మాట(లో)ర్వక శర(ణ)న(గా)  
శుక వచనములకు నాదు పలుకు(ల)న్ని విభీషణమా (నా)  
చ3. పూసలు కూర్చిన(య)టువలె పూని భజిళ్ళగ  
ఆసలు గల త్యాగరాజు దాసు(డ)నుచు తెలిసి (నా)

## Tamil

- ப. நா மொ(ரா)லகிம்ப(வே)மி ஸ்ரீ ராம  
அ. நீ மஹிமலு வினி வினி நே(னெ)ந்தோ நெர நம்மிதி (நா)  
ச1. ஓக வன சரு(ட<sup>3</sup>)ல நாடு<sup>3</sup> ஸஹோத<sup>3</sup>ர பா<sup>3</sup>த<sup>4</sup>லு  
தாளக மொர(ல)ிட<sup>3</sup> ப்<sup>3</sup>ரோசிதிவி தனகு ஸு-க்<sup>3</sup>ரீவமு காதா<sup>3</sup> (நா)  
2. ஓக நி<sup>3</sup>ஸி சரு(ட<sup>3</sup>)ன்ன மாட(லோ)ர்வக ஸர(ண)ன(கா<sup>3</sup>)  
ஸுக வசனமுலகு நாது<sup>3</sup> பலுகு(ல)ன்னி விபீ<sup>4</sup>ஷணமா (நா)  
ச3. பூஸலு கூர்சின(ய)டுவலெ பூனி ப<sup>4</sup>ஜிஞ்சக<sup>3</sup>  
ஆஸலு க<sup>3</sup>ல த்யாக<sup>3</sup>ராஜு தா<sup>3</sup>ஸு(ட<sup>3</sup>)னுச தெலிஸி (நா)

எனது முறையீட்டினைக் கேளாயேனோ, இராமா?

உனது மகிமைகளைக் கேட்டுக் கேட்டு நான் முழுதும் நம்பினேன்;  
எனது முறையீட்டினைக் கேளாயேனோ, இராமா?

1. ஒரு வனவாசி, அன்று சோதரனின் தொல்லைகளைத்  
தாளாது முறையிட, காத்தனை; எனக்கும் இனிய தொண்டையன்றோ?  
எனது முறையீட்டினைக் கேளாயேனோ, இராமா?
2. ஒரு இரவில் சரிப்போன், அண்ணனின் சொற்களைத் தாளாது, புகலென,  
அந்த கிளி சொற்களுக்கு, எனது மொழிகள் யாவும் கத்தலோ?  
எனது முறையீட்டினைக் கேளாயேனோ, இராமா?
3. மணிகளைக் கோர்த்தது போன்று, விரதம் பூண்டு பஜனை செய்ய,  
ஆசைகளுடைய, தியாகராசன் தொண்டெனத் தெரிந்தும்,  
எனது முறையீட்டினைக் கேளாயேனோ, இராமா?

வனவாசி - சக்கிரீவன் - அழகிய கழுத்து (தொண்டை) உடையவன்  
எனக்கும் இனிய தொண்டை - இனிய குரலென  
இரவில் சரிப்போன் - அரக்கன் - விபீடணன் - பயங்கரமான குரலுடையவன்  
தியாகராஜர் 'ஸுக்<sup>3</sup>ரீவ' - 'விபீ<sup>4</sup>ஷண' என்ற பெயர்களின் பொருளுடன்  
விளையாடுகின்றார்.

## Kannada

- ಪ. ನಾ ಮೊ(ರಾ)ಲಕಿಮ್ಪ(ವೇ)ಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ  
ಅ. ನೀ ಮಹಿಮಲು ವಿನಿ ವಿನಿ ನೇ(ನಿ)ಸ್ತೋ ನೆರ ನಮ್ಮಿತಿ (ನಾ)  
ಚ1. ಓಕ ವನ ಚರು(ಡ)ಲ ನಾಡು ಸಹೋದರ ಬಾಧಲು  
ತಾಳಕ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಬೋಚಿತಿವಿ ತನಕು ಸು-ಗ್ರೀವಮು ಕಾದಾ (ನಾ)  
ಚ2. ಓಕ ನಿಶಿ ಚರು(ಡ)ನ್ನ ಮಾಟ(ಲೋ)ರ್ದಕ ಶರ(ಣ)ನ(ಗಾ)  
ಶುಕ ವಚನಮುಲಕು ನಾದು ಪಲುಕು(ಲ)ನ್ನಿ ವಿಭೀಷಣಮಾ (ನಾ)  
ಚ3. ಪೂಸಲು ಕೂರ್ದಿನ(ಯ)ಟುವಲೆ ಪೂನಿ ಭಜಿಜ್ಜುಗ

ಆಸಲು ಗಲ ತ್ಯಾಗರಾಜು ದಾಸು(ಡ)ನುಚು ತೆಲಿಸಿ (ನಾ)

### Malayalam

- പ. നാ മൊ(രാ)ലകിമ്(വേ)മി ശ്രീ രാമ  
അ. നീ മഹിമലു വിനി വിനി നേ(നെ)നേതാ നെര നമ്മിതി (നാ)  
ച1. ഒക വന ചരു(ഡ)ല നാഡു സഹോദര ബാധലു  
താളക മൊര(ലി)ഡ ബ്രോചിതിവി തനകു സു-ശ്രീവമു കാദാ (നാ)  
ച2. ഒക നിശി ചരു(ഡ)ന്ന മാട(ലോ)ർക ശര(ണ)ന(ഗാ)  
ശുക വചനമുലകു നാദു പലുകു(ല)ന്നി വിഭീഷണമാ (നാ)  
ച3. പൂസലു കൂർചിന(യ)ടുവലെ പൂനി ഭജിഞ്ചഗ  
ആസലു ഗല ത്യാഗരാജു ദാസു(ഡ)നൂചു തെലിസി (നാ)

### Assamese

- প. না মো(রা)লকি(বে)মি শ্রী রাম (mo(rā)lakimpa(vē)mi)  
অ. নী মহিমলু বিনি বিনি নে(নে)ন্তো নের নস্মিতি (না)  
চ১. ওক বন চৰু(ড)ল নাডু সহোদৰ বাধলু  
তালক মোৰ(লি)ড ব্রোচিতিবি তনকু সু-শ্রীবমু কাদা (না)  
চ২. ওক নিশি চৰু(ড)ন্ন মাট(লো)ৰ্ক শৰ(ণ)ন(গা)  
শুক বচনমুলকু নাদু পলুকু(লে)ন্নি বিভীষণমা (না)  
চ৩. পূসলু কূৰ্চিন(য়)টুরলে পূনি ভজিঞ্চগ  
আসলু গল অাগরাজু দাসু(ড)নুচু তেলিসি (না)

### Bengali

- প. না মো(রা)লকি(বে)মি শ্রী রাম (mo(rā)lakimpa(vē)mi)  
অ. নী মহিমলু বিনি বিনি নে(নে)ন্তো নের নস্মিতি (না)  
চ১. ওক বন চৰু(ড)ল নাডু সহোদৰ বাধলু  
তালক মোৰ(লি)ড ব্রোচিতিবি তনকু সু-শ্রীবমু কাদা (না)  
চ২. ওক নিশি চৰু(ড)ন্ন মাট(লো)ৰ্ক শৰ(ণ)ন(গা)  
শুক বচনমুলকু নাদু পলুকু(লে)ন্নি বিভীষণমা (না)  
চ৩. পূসলু কূৰ্চিন(য়)টুবলে পূনি ভজিঞ্চগ  
আসলু গল অাগরাজু দাসু(ড)নুচু তেলিসি (না)

## Gujarati

- પ. ના મોં(રા)લકિમ્પ(વે)મિ શ્રી રામ  
અ. ની મહિમલુ વિનિ વિનિ ને(ને)ન્તો નેર નમ્મિતિ (ના)  
ચ૧. આંક વન ચરા(ડ)લ નાડુ સહોદર બાધલુ  
તાળક મોંર(લિ)ડ ઓચિતિવિ તનકુ સુ-ગ્રીવમુ કાદા (ના)  
ચ૨. આંક નિશિ ચરા(ડ)જ માટ(લો)વક શર(ણ)ન(ગા)  
શુક વચનમુલકુ નાદુ પલુકુ(લ)જિ વિભીષણમા (ના)  
ચ૩. પૂસલુ કૂચિન(ય)ટુવલે પૂનિ ભવિચ્ચગ  
આસલુ ગલ ત્યાગરાજુ દાસુ(ડ)નુચુ તેલિસિ (ના)

## Oriya

- ପ. ନା ମୋ(ରା)ଲକିମ୍ପ(ବେ)ମି શ୍ରୀ ରାମ  
ଅ. ନୀ ମહିମଲୁ ବିନି ବିନି નେ(ને)ନ୍ତો નેର નમ્મିତି (ନା)  
ଚ୧. ଓକ ଝନ ଚରୁ(ଡ)ଲ ନାଡୁ ସହୋଦର ବାଧଲୁ  
ତାଳକ ମୋ(ଲି)ଡ ବ୍ରୋଚିତିବି ତନକୁ ସୁ-ଗ୍ରୀବମୁ କାଦା (ନା)  
ଚ୨. ଓକ ନିଶି ଚରୁ(ଡ)ନ ମାଟ(ଲୋ)ବକ ଶର(ଣ)ନ(ଗା)  
ଶୁକ ଝଚନମୁଲକୁ ନାଦୁ ପଲୁକୁ(ଲ)ଜି ବିଭୀଷଣମା (ନା)  
ଚ୩. ପୁସଲୁ କୁଚିନ(ୟ)ଟୁବଲେ ପୁନି ଭବିଚ୍ଚଗ  
ଆସଲୁ ଗଲ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ଦାସୁ(ଡ)ନୁଚୁ ତେଲିସି (ନା)

## Punjabi

- ਪ. ਨਾ ਮੋ(ਰਾ)ਲਕਿਮਪ(ਵੇ)ਮਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ  
ਅ. ਨੀ ਮਹਿਮਲੁ ਵਿਨਿ ਵਿਨਿ ਨੇ(ਨੇ)ਨਤੇ ਨੇਰ ਨੱਮਿਤਿ (ਨਾ)  
ਚ੧. ਓਕ ਵਨ ਚਰੁ(ਡ)ਲ ਨਾਡੁ ਸਹੋਦਰ ਬਾਧਲੁ  
ਤਾਲਕ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ ਬੋਚਿਤਿਵਿ ਤਨਕੁ ਸੁ-ਗ੍ਰੀਵਮੁ ਕਾਦਾ (ਨਾ)  
ਚ੨. ਓਕ ਨਿਸ਼ਿ ਚਰੁ(ਡ)ਨਨ ਮਾਟ(ਲੋ)ਵਕ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨ(ਗਾ)  
ਸ਼ੁਕ ਵਚਨਮੁਲਕੁ ਨਾਦੁ ਪਲੁਕੁ(ਲ)ਨਿਨ ਵਿਭੀਸ਼ਣਮਾ (ਨਾ)  
ਚ੩. ਪੁਸਲੁ ਕੁਚਿਨ(ਯ)ਟੁਵਲੇ ਪੁਨਿ ਭਜਿਵਚਗ  
ਆਸਲੁ ਗਲ ਤਜਾਗਰਾਜੁ ਦਾਸੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਤੇਲਿਸਿ (ਨਾ)